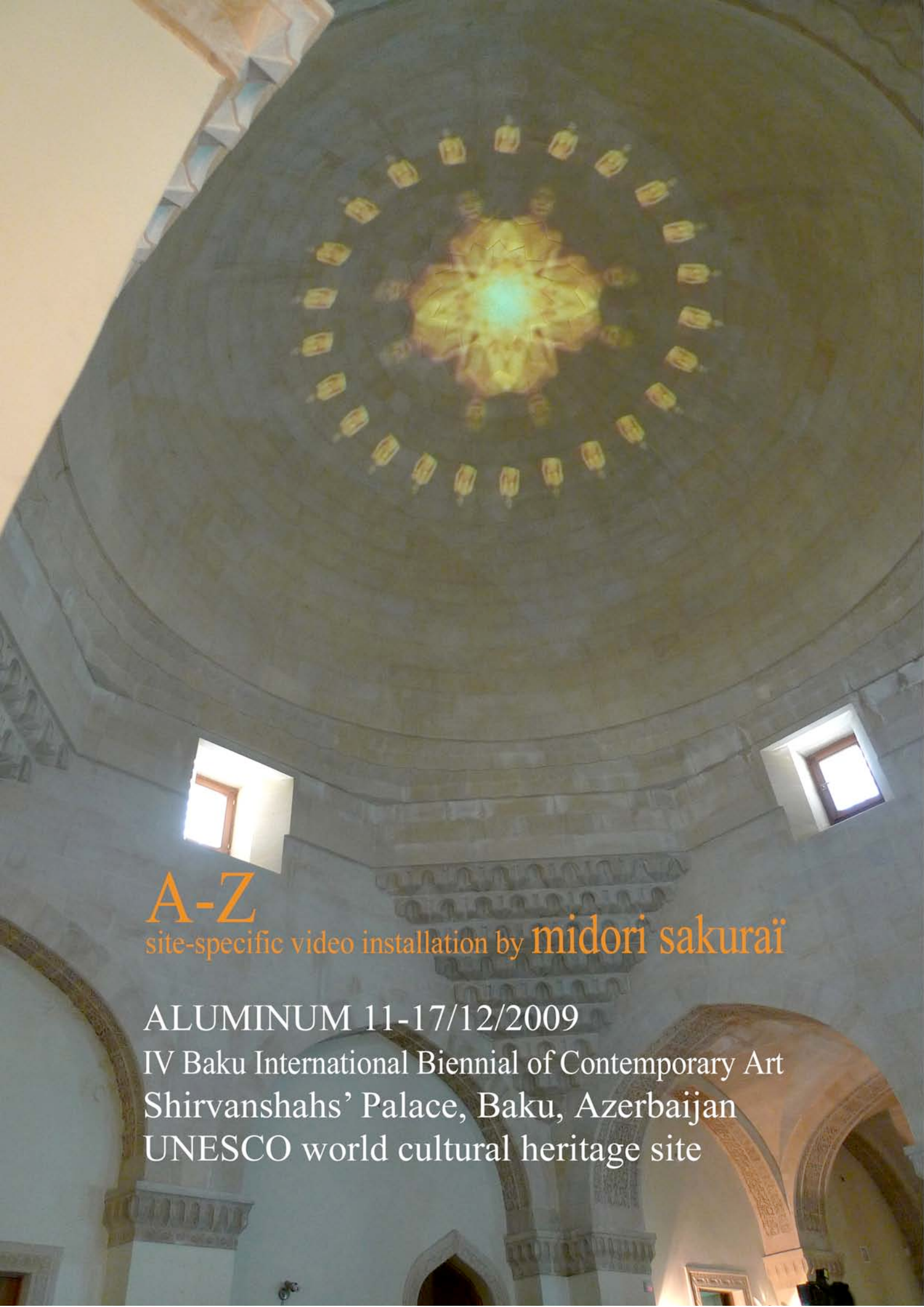




A-Z

site-specific video installation by midori sakurai

ALUMINUM 11-17/12/2009

IV Baku International Biennial of Contemporary Art
Shirvanshahs' Palace, Baku, Azerbaijan
UNESCO world cultural heritage site

A-Z

Şirvanşahlar Sarayının arxitekturasının bir hissəsinə həsr olunmuş video

Bu layihənin başlığı Azərbaycan sözünün birinci iki hərfindən yaranıb. Onlar həm də əlifbanın birinci və sonuncu hərfləridir. A hərfindən Z hərfinə gedən yol ilk andan son ana qədər davam edən bütün prosesləri bildirir. Deyilənə görə "Azərbaycan" sözünün etimologiyası "odlar ölkəsi" deməkdir. Bu ölkə neft diyarı kimi məşhur olmaqla yanaşı həm də oda hörmətlə yanaşan Atəşpərəstliyin beşiyidir. Od ölümü simvollaşdırdığı kimi həm də simurq quşu kimi həyatın bərpasını bildirir. Son yeni bir siklin başlanğıcıdır.

Musiqi : müşayiəti: İqor Stravinski "Simurq" baletindən Ölməz Kaşey və əsabələrinin rəqsi

A-Z

video installation projected on to the cupola of The Shirvanshahs' Palace

The title of this project comes from the two first letters of the name Azerbaijan. They are the first and the last letter in the alphabet. From A to Z encompasses all the processes from start to finish. In an etymological statement the name Azerbaijan means "the country of fire". This country is known as an oil-bearing basin and as the cradle of Zoroastrianism in which fire is respected. Fire symbolizes death and revival simultaneously like a phoenix. Completion of one cycle inescapably leads to a new beginning.

Music : variation on "Firebird / Infernal Dance of All Kachchei's subjects" of Igor Stravinsky

A-Z

installation vidéo adaptée à la coupole du Palais des Chahs de Chirvan

Le titre de ce projet vient des deux premières lettres du mot Azerbaïdjan. Ils sont le premier et la dernière lettre dans l'alphabet. De A à Z signifiant tous les processus du début à la fin. Une discussion étymologique déclare que le nom d'Azerbaïdjan signifie "le pays de feu." Ce pays est connu comme un bassin pétrolière et le berceau du Zoroastrisme qui respecte le feu. Le feu symbolise la mort en même temps que la renaissance comme un phœnix. La fin est le début d'un nouveau cycle.

Musique : variation sur " L'oiseau de Feu / Danse Infernale de Kachtcheï et de ses sujets" d'Igor Stravinski

A-Z

シルヴァンシャー宮殿の円天井を生かしたサイトスペシフィック・ビデオ・インスタレーション

一説によるとアゼルバイジャンという地名は「火の国」を由来とするそうです。天然自噴油田が自然発火して燃え続けている場所が現在でも見られる土地柄。火種もないのにひとりでに燃え続ける自然に畏敬の念を持ったのが火を尊ぶ拝火教の起源だとも言われ、教祖ゾロアスターの生地と伝わる場所もあります。不死鳥が火の中から蘇るように、火は死と再生のシンボルです。何かが一巡して終わることは、そこからまた新しいサイクルが始まることでもあります。AZを音読みすると明日につながります。

音の玉手箱：イーゴリ・ストラヴィンスキー"火の鳥 / カスチエー党の凶悪な踊り" のヴァリエーション



The Shirvanshahs' Palace situated in the Inner City of Baku is the biggest monument of the Shirvan Dynasty, who has reigned over this region between 14–16th century. This 15th century architecture ensemble is nominated as UNESCO World Cultural Heritage Sites in 2000.

バクー旧市街に位置するシルヴァンシャー宮殿は、14–16世紀にかけてこの地方を支配したシルヴァン朝の王宮です。15世紀の建築群は2000年ユネスコ世界文化遺産に認定されました。



midori sakurai 櫻井みどり

<http://midorisakurai.free.fr/>

Yapon sənətçisi, 1991-ci ildən Parisdə yaşayır və fəaliyyət göstərir

Japanese artist who has lived and worked in Paris since 1991

Midori utilizes her pre-existing skills as a celebrated performer within her present work that concentrates on the production of video and photographic installations. She chooses evocative sites that become instrumental in the creation and in the showing of her work. She creates images using her body as the raw material. Her body is transformed like a cell being divided to generate another element that incorporates the creative ideas associated with the unique environments in which she works. This interactive meeting between the space and the video projection gives birth to an oniric universe that surpasses the material concept.

Artiste japonaise, vit et travaille à Paris depuis 1991

Après avoir réalisé de nombreuses performances lumineuses, aujourd'hui son travail s'oriente vers des installations vidéo ou photo dans des sites évocateurs qui deviennent des éléments essentiels de la création. Elle crée des images en utilisant son corps comme une matière première qui devient une cellule pour former un autre élément inspiré par l'espace. De cette rencontre interactive entre l'espace et la projection vidéo naît un univers onirique qui dépasse la notion matérielle.



アーティスト 1991年よりパリ在住

光のパフォーマンスを数多く手がけた後、今日櫻井みどりはビデオ(あるいは写真)を建築物などに融合させる現場活用型インスタレーションを主な手法としています。この仕事では展示空間自体が創作の中心的な要素です。自身の体を素材に、空間に触発された他のあるものの一細胞となるような映像をつくりあげ、ビデオであれば投影という形でもう一度その空間に還元していきます。映像は空間の語りかけに対する応えであり、そのふたつがとけあう作品は物質的観念を超える幻想的な世界を紡ぎ出します。



11/12/2009 Opening Ceremony, Shirvanshahs' Palace
2009年12月11日 シルヴァンシャー宮殿にて開会式



Minister of Culture and Tourism Abulfas Garayev and
organizers of biennial 文化・観光大臣(右)と主催者



Minister Abulfas Garayev is looking up at the cupola
円天井を見上げるAbulfas Garayev文化・観光大臣



Interview by TV ANS (broadcast on 14/12)
ANSテレビのインタビュー (12月14日放映)



(from right) director of biennial L.Akhundzada, midori,
curator D.Vagabova and french photographer J.Crenn



15/12/2009 press conference at the Museum Center
2009年12月15日 ミュージアム・センターにて記者会見



ph: Jacques Crenn



ALUMINUM

organizer :

Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Azerbaijan
Azerbaijan Artists Union

partners :

Shirvanshas Palace Complex
National Air Company Azerbaijan Airline

supported by :

Embassy of France in Azerbaijan
The Nomura Cultural Foundation (Japan)

